

佈告板 Notice Board

2011/2012執行委員會成員 Executive Committee Members 2011/2012

2010/2011會員週年大會於9月18日假南洋酒店順利舉行，會員投票選出新一屆執行委員會成員。名單如下：
The Annual General Meeting 2010/2011 was held at the South Pacific Hotel on September 18, 2011. The Members of the Executive Committee 2011/2012 were elected at the meeting. The Executive Committee List 2011/2012 is as follows:

榮譽核數師：羅兵咸永道會計師事務所
Honorary Auditor：PricewaterhouseCoopers

主席 Chairlady	：鄭映歡女士	Ms. Jenny Y.F. Cheng
副主席 Vice-Chairs	：周啟東醫生	Dr. Adolphus K.T. Chau
	：何惠貞女士	Ms. Christine W.C. Ho
司庫 Treasurer	：胡劍濤小姐	Miss. Monica K.T. Woo
秘書 Secretary	：劉明欣女士	Ms. Angela M.Y. Lau
委員 Members	：區慧筠護士	Ms. W.K. Au
	：張秀萍女士	Ms. Rachel S.P. Cheung
	：劉玉蓮女士	Ms. Connie Y.L. Lau
	：Ms. Yasmin Mahboobani	
	：黃健德醫生	Dr. K.T. Wong
	：翁德璋醫生	Dr. T.C. Yung

*以英文姓名之字母排列 The EXCO members are listed in alphabetical order.

兒童心臟基金會很榮幸羅兵咸永道會計師事務所擔任2010/2011的榮譽核數師，同時基金會感激畢馬威會計師事務所過去7年為基金會擔當核數工作。

The CHF would like to thank KPMG for being the Honorary Auditor for the CHF over the past 7 years. It is our pleasure to be able to appoint PricewaterhouseCoopers as the Honorary Auditor for the CHF 2010/2011.

新榮譽顧問及向已卸任榮譽顧問致謝 New Honorary Advisers and salute to former Honorary Adviser

感謝陸志聰醫生及莊慧敏女士一直以來支持兒童心臟基金會，2011/2012執行委員會很高興委任兩位成為基金會的榮譽顧問。同時，本會向前榮譽顧問賴福明醫生致謝，感激他對本會一直以來作出的貢獻及支持。祝賴醫生退休生活健康愉快。
The CHF is grateful to Dr. C.C. Luk and Ms. Vivien Chong for all their loyal support over the years and the EXCO committee 2011/2012 is delighted to appoint them as Honorary Advisers of the CHF. Meanwhile, the CHF would like to give special thanks to Dr. Lawrence Lai who resigned from the post of Honorary Adviser due to his retirement. The CHF wishes Dr. Lai an enjoyable retirement.

職員變動 Staff Movement

盧婷筠小姐於9月開始擔任本會的社會工作助理，而馬穎詩小姐則於9月底辭任助理社會工作主任一職。基金會歡迎盧小姐的加入，亦衷心感謝馬小姐對本會的貢獻。

In September 2011, Miss Eva Lo joined the CHF as a Social Work Assistant following the departure of Miss Rachel Ma. The CHF welcomes Eva and thanks Rachel for her contribution and wishes her every success.

活動回顧 Programme Review

鬆毛犬小威首影禮 WASAO's Premiere



得到非牟利獸醫服務協會的邀請，百名基金會會員於8月3日出席在香港會議展覽中心舉行的「鬆毛犬小威」慈善首影禮，與著名女藝人周慧敏小姐一同欣賞電影。基金會感謝非牟利獸醫服務協會的邀請。

100 CHF members were invited by the Non-Profit making Veterinary Service Society to attend the Gala Premiere of the Japanese film "WASAO" with famous artist, Ms. Vivian Chow, on 3 August at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. CHF would like to thank the invitation of the Non-Profit making Veterinary Service Society to this wonderful event.

康斯登慈善皮手環義賣及「小小鐘錶師」工作坊 Frédérique Constant – Charity Sales & "Be a Little Watchmaker" workshop

8月6日，約20名基金會兒童及義工出席在尖沙咀The One商場舉行的康斯登慈善皮手環義賣活動，與康斯登大使舒淇小姐一同為兒童心臟基金會籌款。各人積極向大眾宣傳關注先天性心臟病訊息。

另外，10名基金會兒童亦於8月27日參加由康斯登舉辦的「小小鐘錶師」工作坊，學習更換鐘錶電芯及零件。感謝康斯登的贊助。

About 20 CHF children and volunteers participated in the Charity Bracelet Sales Campaign of Frédérique Constant(FC) with FC ambassador Ms. Shu Qi at The One Shopping Mall at Tsim Sha Tsui on 6 August. They all enthusiastically helped to tell the public about congenital heart disease.

10 CHF children also joined the "Be a Little Watchmaker" workshop sponsored by FC on 27 August to learn how to replace watch battery and repair watches. Special thanks to Frédérique Constant.



活動回顧 Programme Review



成長工作坊：「認」「接」自我 Self Understanding and Acceptance Workshop



為面對青少年期的新挑戰，6名基金會兒童會員在7、8月每個星期五參加基金會舉辦的成長工作坊，透過遊戲及分享來認識及接納自己的能力和限制。

To prepare for the challenge of adolescence, 6 CHF children attended the workshop every Friday in July and August. The workshop helped them to gain a better understanding of their strengths and limitations through games and sharing.

國泰城之旅 Visit to Cathay Pacific City



8月20日，32名基金會兒童及義工前往國泰城參觀其飛行培訓中心、模擬機艙及模擬辦理登機手續櫃位等，以了解航空事業。各人盡興而回。

On 20 August, 32 CHF children accompanied by volunteers visited Cathay Pacific City where they were taken to the flight training centre, the cabin mock-up and the mock-up check-in counter to understand more about the aviation industry. All of them enjoyed the visit.

歷奇宿營 Overnight Adventure Camp



8月10日及11日，15名8-14歲的基金會兒童參加了一個專為他們設計的歷奇宿營。透過不同的歷奇活動，他們學習團體合作及領袖技能。不少參加者更是第一次獨自參加宿營呢！

15 CHF children aged 8-14 joined the tailor-made overnight adventure-based camp on 10 and 11 August. Through taking part in games the participants developed cooperation and leadership skills. For many of them it was the first time they attended an overnight programme by themselves.



活動回顧 Programme Review

心心相印在同畫

Connect the Hearts with Art

由渣打銀行(香港)有限公司贊助，15名基金會兒童在渣打義工的照顧及帶領下，一同參加藝術彩繪，在歡愉的氣氛下完成繪作。感謝渣打銀行(香港)有限公司及各位義工。

Sponsored by the Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited, 15 CHF children with 16 SCB volunteers joined the art jamming course. They had a great time. Thanks to SCB and their volunteers.



幼兒音樂工作坊

Music Workshop



為培養心臟病小朋友對音樂的興趣，基金會於7月至10月期間為3至5歲的會員舉辦幼兒音樂工作坊。在AniDa Chan老師的悉心教導下，7名參加者在歡愉的氣氛下盡展所能。

To develop interest in music a workshop was organised on Sundays from July to October for CHF children aged 3-5. With the guidance of their enthusiastic teacher, Ms. AniDa Chan, the 7 children explored their talent in a cheerful atmosphere.

兒童心臟基金會兒童合唱團 - 第二期

CHF Children Choir - Phase 2

由7月17日起，17個基金會兒童於每個星期日參加兒童合唱團第二期的訓練。在5名老師—Kevin, Linda, Jack, Shirley及Dennis的悉心指導下，大大提昇了各人的歌唱技巧及自信心。合唱團更多次為基金會的活動作出表演呢！

17 CHF children have been taking part in the Phase 2 training of the CHF Children Choir since 17 July. Taught by five devoted teachers – Kevin, Linda, Jack, Shirley and Dennis – the weekly lessons each Sunday gave the children a chance to learn singing skills and develop their self confidence. All the participants had the chance to give performances at CHF activities.



活動回顧 Programme Review



會員週年大會2010/2011 Annual General Meeting 2010/2011

兒童心臟基金會會員週年大會2010/2011於9月18日假南洋酒店舉行，超過100名會員出席，並就多項議程進行投票，選出2011/2012年度執行委員會成員。同場，基金會頒發學業獎勵計劃的「學術卓越獎」及「學業進步獎」，而兒童合唱團高級組團員亦為在座嘉賓獻唱。

The CHF's Annual General Meeting 2010/2011 was held on 18 September at the South Pacific Hotel. More than 100 members took part and voted on different issues, including the election of the Executive Committee 2011/2012. In addition, Academic Excellence Awards and Academic Improvement Awards were presented and the CHF Children Choir also gave a wonderful performance.



學業獎勵計劃2011 Academic Award Scheme 2011

2007年，兒童心臟基金會設立「學業獎勵計劃」，藉以鼓勵及認同心臟病兒童在面對長期治療中所付出的每分努力。本年度共有2名學生獲得「學術卓越獎」及10名學生獲得「學業進步獎」。恭喜所有得獎者。

In 2007 the CHF introduced the Academic Award Scheme to encourage children with heart disease to study hard and reward the efforts of those that tried hardest. This year, 2 children were named as winners of Academic Excellence Awards and another 10 received Academic Improvement Awards. Congratulations to all.



「學術卓越獎2011」

Academic Excellence Award 2011

小學組

Primary School Session

陳黎虹 Chan Lai Hung

中學組

Secondary School Session

麥詠祿 Mak Wing Ki



「學業進步獎2011」

Academic Improvement Award 2011

小學組

Primary School Session

吳柏伸 Ng Pak Sun

吳汝申 Ng Yu San

林祉津 Lam Tze Chun

勞啟浩 Lo Kai Ho

黃蕙 Wong Wai

中學組

Secondary School Session

陳倩華 Chan Sin Wa

江欣彤 Kong Yan Tung

沈悅 Shum Yuet

蘇文健 So Man Kin

涂慧 To Wai



陳黎虹哥哥代表領獎
Chan Lai Hung's brother accepted
the award on her behalf.

活動回顧 Programme Review

2011心連心慈善步行 Heart-to-Heart Charity Walk 2011



第12屆的「2011心連心慈善步行」於10月16日假太平山山頂舉行，在近3,000位熱心人士及230位義工的參與下，成功為兒童心臟基金會籌得約90萬元的善款。

今年步行活動以「心連心，伴童行」為主題，各參加者以手帶相連的方式，與心臟病兒童行畢3公里的山頂漫遊徑，以身及心感受心臟病兒童的父母為子女付出的忍耐及接納。

是次活動由食物及衛生局常任秘書長(衛生)袁銘輝先生擔任主禮嘉賓，兒童心臟基金會榮譽贊助人周梁淑怡女士、港島西醫院聯網總監兼瑪麗醫院行政總監陸志聰醫生、瑪麗醫院兒童心臟科部門主管周啟東醫生及兒童心臟基金會主席鄭映歡女士、『心連心之星』梁靖琪小姐及鄧穎芝小姐及多間商業機構代表等知名人士應邀出席活動，一同呼籲關注心臟健康，支持心臟病兒童，場面熱鬧。

基金會衷心感謝各贊助機構、支持機構、捐款人士及義工的支持，致令活動能圓滿進行。

The Heart-to-Heart Charity Walk 2011, the CHF's 12th walkathon, took place on 16 October 2011 at the Peak. Almost 3,000 participants and over 230 volunteers joined the Walk, helping to raise approximately HK\$900,000 for children with congenital heart disease.

With the theme of "Heart-to-Heart, Be-a-Part" (心連心，伴童行), all participants experienced a shared feeling of care, tolerance and acceptance – a reflection of the sacrifice parents make for their sick children – by walking in pairs with a bracelet binding them with partners.

It was our pleasure to have the Permanent Secretary For Food and Health (Health), Mr. Richard Yuen, the Honorary Patron of the CHF, Mrs. Selina Chow, the Cluster Chief Executive of HK West Cluster and Hospital Chief Executive of Queen Mary Hospital, Dr. C C Luk, Chief of Service of the Department of Pediatric Cardiology of Queen Mary Hospital, Dr. K T Chau, the Chairlady of CHF, Ms. Jenny Cheng, the "Heart-to-Heart Charity Stars" Miss Toby Leung and Miss Vangie Tang, together with various local celebrities to participate in the event, appear on stage and promote children's heart health.

We would like to thank all our sponsors, supporting units, participants, donors and volunteers for their support!

鑽石贊助機構 Diamond Sponsors



楷博教育



THE DIFFERENCE DEMONSTRATED™



渣打銀行

白金贊助機構 Platinum Sponsors



金贊助機構 Gold Sponsors

陳廷驊基金會
THE D. H. CHEN FOUNDATION

銀贊助機構 Silver Sponsors



SIEMENS

支持機構 Supporters



John Lam & Friends



活動回顧 Programme Review



活動花絮 Snapshots of the Walk



活動回顧 Programme Review

愛心童行大使 Children's Ambassador

為了鼓勵心臟病兒童參與心連心慈善步行及喚起大眾關注先天性心臟病，25名4至12歲的心臟病兒童擔任「愛心童行大使」，除在步行日的起步禮上表演跳舞外，更為VIP善長人翁作嚮導，一同參與山頂的步行。

作為「愛心童行大使」，他們在7月至10月期間參加了「自我成長坊」及「大使跳舞坊」，藉此加強自信心及溝通技巧。基金會同時邀請他們的父母參與個別的工作坊和步行活動。

基金會於10月22日在香港足球會舉行「愛心童行大使」頒獎禮，並於10月29日安排「同樂日」，一同暢遊海洋公園，以肯定及答謝他們的付出及貢獻。基金會再一次為「愛心童行大使」及他們的父母所付出的努力報以掌聲。

To encourage children with heart disease to take part in the Charity Walk and raise public awareness of congenital heart disease, 25 children with heart disease aged 4-12 were recruited to be "Children's Ambassadors". They not only gave a dance performance at the Walk's opening ceremony, but also acted as guides for the VIP donors who took part in the Walk.

As ambassadors, they attended "I am I" and Dance Workshops during July to October to develop and enhance their self confidence and communication skills. Their parents were also invited to attend some of the training sessions and participate in the Walk.

To reward the effort and contribution of the "Children's Ambassadors", they were awarded with a certificate at the Presentation Ceremony at the Football Club on 22 October. The "Children's Ambassador" and their families were sponsored to enjoy a fun day at the Ocean Park as a token of appreciation. The CHF would like to give a big hand to all the "Children's Ambassadors" and their parents for their hard work and contribution.



活動回顧 Programme Review



心臟健康巡禮：健康資訊坊

Heart Health Series: Information Corner

為期兩日的兒童心臟基金會健康資訊坊已於9月17及18日假小西灣藍灣廣場舉行，以提高大眾對先天性心臟病及兒童心臟健康的關注。

The two-day information corner was held on 17 – 18 September at Island Resort mall in Siu Sai Wan to raise public awareness about congenital heart disease and promote children's heart health.



心臟健康巡禮：關心我們的心

Heart Health Series: Care for Our Heart



為加強學生對心臟病及心臟健康的關注，基金會於10月至11月到訪兩間學校，舉行心臟健康講座及豎立有關資訊的展板。基金會感謝聖保羅男女中學及保良局王賜豪(田心谷)小學的邀請。

To enhance students' awareness about heart disease and heart health, the CHF delivered heart health talks and organised related exhibitions at St. Paul's Co-educational College and PLK Dr. Jimmy Wong Chi-Ho (TSV) Primary School respectively. Special thanks to the schools.

渣打銀行

Standard Chartered Bank (HK) Limited

得到渣打銀行(香港)有限公司的邀請，基金會於9月16日獲邀在其員工午餐會上分享基金會的工作及介紹2011心連心慈善步行的內容。感謝渣打銀行的邀請。

Invited by Standard Chartered Bank (HK) Limited, the CHF was pleased to deliver a presentation to SCB staff about the work of CHF and the Heart-to-Heart Charity Walk 2011 on 16 September. Thanks to SCB for the invitation.

義工招募 Volunteers Wanted



基金會現招募以下崗位義工，有興趣的家長或義工，請向基金會職員查詢詳情。
Volunteers wanted for the following duties. Please contact us for details.

	時間 Time	服務內容 Service	備註 Remark
病房探訪 Ward Visit	星期四上午10時至11時30分；或 星期五下午3時至4時30分。 Every Thursday (10:00am — 11:30am) and Friday (3:00pm — 4:30pm).	與本會社工一同到訪瑪麗醫院， 探訪留院的心臟病兒童及家長。 Accompanied by the CHF social worker to visit the hospitalized children with heart disease and their parents at Queen Mary Hospital.	已完成病房探訪工作坊及防感染訓練課程的人士。 Volunteers must complete the training workshop and infection control training.
文書處理 Office work	星期一至五辦公室時間內任何時段。 During office hours from Monday to Friday.	資料輸入、清算捐款箱等文職工作。 Data entry, counting donations in the donation boxes and other office work.	16歲或以上。 Aged 16 or above.

* 服務時數將計算於「兒童心臟基金會之友」義工獎勵計劃內。

Service hours will count towards the Friends of CHF's Volunteers Service Scheme.

結集力量 捐助“心”童

Pulling together for children with heart disease



基金會誠邀各界人士自行組織各種類型活動，為心臟病兒童籌款，讓更多“心”童（心臟病兒童）得到幫助。結合眾人的力量，我們可以聚沙成塔。歡迎與本會職員聯絡作詳細討論。

You are cordially invited to initiate creative programmes and activities to raise funds for children with heart disease. By putting our hands together, more children could be helped. Please feel free to contact us for any ideas in your mind.

兒童心臟基金會之友 Friends of CHF

義工服務 Volunteers Help



感謝多名義工於過去3個月協助基金會進行資料輸入、清算捐款箱及病房探訪工作。你們的幫助給予我們很大的支持！

Many thanks to all the CHF volunteers who have helped with the work of entering data, counting donations from the donation boxes and ward visits in the past 3 months. We really appreciate all your efforts.



醫療進展 Medical Advancement



醫療發展基金 Medical Development Fund



面對資深的醫護人員人手短缺，兒童心臟基金會特別撥款HK\$1,000,000支援瑪麗醫院兒童心臟科完善部門服務及發展，以確保兒童心臟科醫療服務的質素。

The CHF is delighted to have made a donation of HK \$1 million to Queen Mary Hospital's Department of Paediatric Cardiology to help develop and enhance the quality of service.

醫學研究贊助 Medical Research Sponsorship



基金會落實撥捐HK\$600,000贊助一項由鍾侃言醫生及團隊進行的醫學研究。該研究名為「防止心臟猝死—心律失常猝死綜合症的基因診斷」，旨在研究基因與心律不齊的關係。基金會祝鍾醫生的研究一切順利。

The CHF sponsored HK\$600,000 for Dr. Brian Chung and his team to conduct a medical research project named "Stopping SADS-stories from Happening - Genetic Diagnosis of SADS (Sudden Arrhythmia Death Syndromes), to study the relationship between genes and arrhythmia. We wish him every success with his research project.

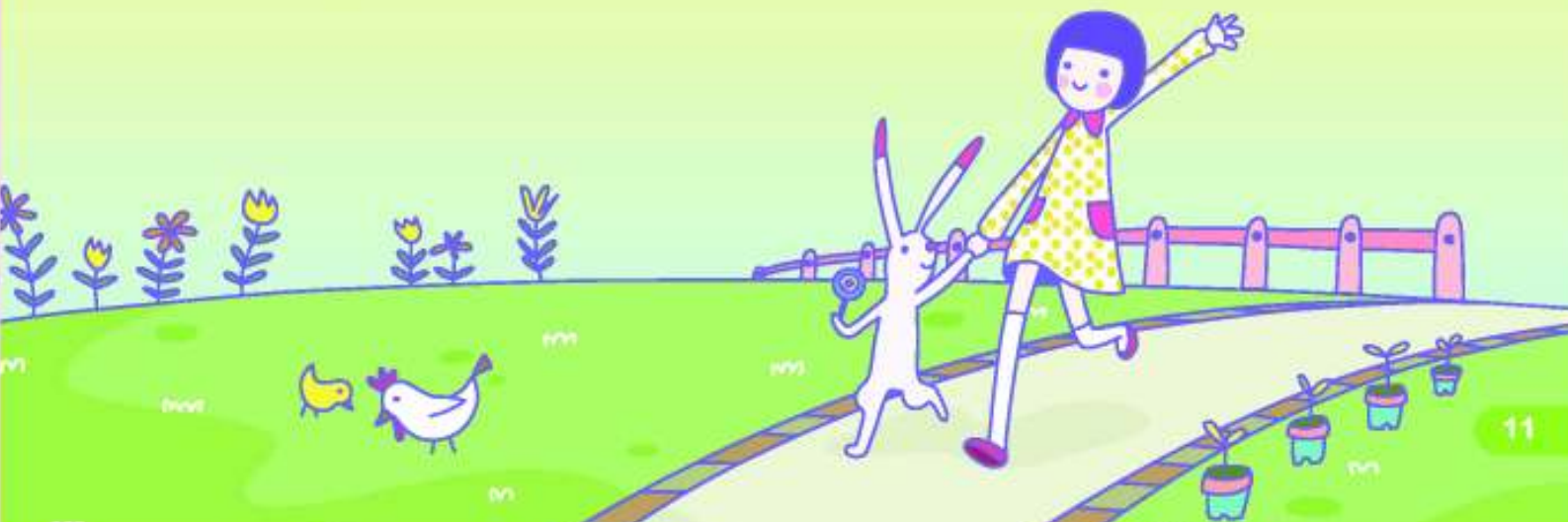
贊助國內組織

Sponsorship for China California Heart Watch



兒童心臟基金會過去數年一直研究支援中國內地患有複雜性先天性心臟病的兒童的可能性。最近，基金會很高興與國內註冊的非政府組織China California Heart Watch(CCHW) 商討合作空間，並落實於2012年撥捐HK\$200,000予該會，為國內雲南山區貧窮並患有複雜性心臟病的兒童提供經濟援助，予以接受手術治療。

The CHF has for some time been exploring ways to support children in China who have heart disease. We recently decided to donate HK\$200,000 to the China California Heart Watch (CCHW), a registered non-government organisation. The donation will be used to help fund the CCHW's efforts to treat children with complex congenital heart disease in Yunnan, one of the most undeveloped provinces in China.



特別鳴謝 Special Acknowledgement

Bebe Dream - 消毒洗手液義賣

Bebe Dream – Charity Sale of “Germfree24”



兒童心臟基金會很高興成為Bebe Dream優質嬰兒專門店的受惠團體。於本年5月至10月期間，每售出一支「24小時消毒洗手液」，該公司即撥捐HK\$10收益予基金會。特別鳴謝Bebe Dream。

BeBe Dream
優質嬰兒用品專門店

The CHF is delighted to be chosen as the sole beneficiary of the “Germfree24”, a hand sanitizer by Bebe Dream. For every “Germfree24” sold during the period of May to October 2011, Bebe Dream donated HK\$10 to the CHF. Special acknowledgment to Bebe Dream Limited.

郵寄籌款活動 Bulk Mailing Campaign



為了加強大眾對先天性心臟病的關注及呼籲支持心臟病兒童，兒童心臟基金會透過星展銀行寄出基金會單張。基金會在此衷心感謝星展銀行。

To promote public awareness about the congenital heart disease and raise funds for children with heart disease, the CHF is delighted to have the support of DBS Bank (HK) Limited for distributing CHF leaflets. Special thanks to DBS Bank (HK) Limited.

「商界展關懷」計劃2011/12伙伴聯繫分享會 Caring Company Scheme 2011/12 Networking & Sharing Session

基金會獲富士施樂(香港)的邀請，於9月26日出席由香港社會服務聯會主辦的「商界展關懷」計劃2011/12伙伴聯繫分享會，與參加公司分享慈善機構與商業機構建立長遠合作伙伴關係的經驗。

Invited by Fuji Xerox (HK) Limited, the CHF was delighted to attend the sharing session of the Caring Company Scheme held by the Hong Kong Council of Social Service on 26 September. It was a good opportunity for the CHF to share the experience of building and maintaining sustainable partnership relationships with corporations.



百勝(中國)有限公司捐贈醫療儀器

Medical Equipment Donation from Esaote China Limited



基金會感謝百勝(中國)有限公司捐出一部手帶式超聲波機，促進診療心臟病兒童的工作。

The CHF would like to thank Esaote China Limited for donating a portable ultrasound machine, which will be used in the diagnosis of heart disease.

特別鳴謝 Special Acknowledgement



商業電台「有誰共鳴」“Share my Song” of CRHK



兒童心臟基金會很高興得到藝人梁靖琪小姐的支持，獲提名成為9月12日《有誰共鳴》SMS共鳴熱線的受惠機構。聽眾於當日發送手機短訊予商台，即捐助HK\$5予基金會。基金會感謝梁靖琪小姐、各善長及商業電台。

The CHF is delighted to have the support of Ms. Toby Leung who nominated the Foundation to be the beneficiary of the Commercial Radio Hong Kong SMS Caring Hotline Scheme, "Share My Song". HK\$5 was donated to the CHF for every SMS sent to CRHK on 12 September. Special thanks to Toby, donors and CRHK.

漢基國際學校 Fair at Chinese International School



基金會很高興得到漢基國際學校學生的支持，於11月12日於學校的開放日上，擺放基金會展板和捐款箱，向老師和同學簡介先天性心臟病及基金會工作的同時，亦為心臟病兒童籌款。

A group of students from Chinese International School operated a booth to introduce the work of CHF at their school fair on 12 November. Thanks the students for increasing public awareness about congenital heart disease and raising funds for the Foundation.

吉之島及玩具反斗城 JUSCO and Toys“R”Us



基金會榮幸得到吉之島及玩具反斗城的支持，在7月至10月期間協助擺放基金會的捐款箱，收集公眾善款。

The CHF is delighted to have the support from JUSCO and Toys“R”Us for placing the donation boxes in their stores from July to October.

兒童心臟基金會善款收集箱 CHF Donation Boxes



我們十分感謝以下機構於2011年9月至12月期間，不斷支持兒童心臟基金會，為本會提供擺放善款收集箱的好地點，方便大眾捐助心臟病兒童。

The Foundation is pleased to have the loyal support of these corporations and organizations which place CHF donation boxes from September to December 2011.

參與機構	Supporting Unit
二手店	Amazing Place
皇府飲食集團	King's Palace Catering Service Ltd.
Kraze Burgers	Kraze Burgers
美國如新企業集團	Nu Skin Enterprises (HK) Inc.
基健醫療中心	PHC Medical Centre
進匯醫務中心	Premier Medical Centre
大班麵包西餅店	Tai Pan Bread & Cakes Company Ltd.

特別鳴謝 Special Acknowledgement



企業捐助計劃 Corporate Donation Project

兒童心臟基金會在此特別鳴謝以下機構，多謝他們慷慨捐助心臟病兒童。

The CHF would like to give a BIG THANKS to the following for their very generous donation.

孩之寶遠東慈善計劃 Hasbro Far East Charitable Program	HK\$170,000
Ohel Leah Synagogue Charity	HK\$100,000

多謝捐款者 THANK YOU for your Donation

我們向每位善長仁翁送上萬分謝意。以下是2011年7月1日至10月31日期間捐款HK\$1,000或以上之名單。

We acknowledge the generous support of every individual donor. Here is the list of donations of HK\$1,000 or above received between 1 July 2011 to 31 October 2011.

捐款者Name of Donor	金額Amount HK\$	捐款者Name of Donor	金額Amount HK\$
Ho Tsan Fai	10,000.00	Chan, Anson	1,000.00
桂小香	5,000.00	Chan Tsz Kwan	1,000.00
Chan Chuk Ping	3,000.00	Chan Yuen Ching	1,000.00
Lee Wai Leatherware Manufactory Ltd.	3,000.00	Chau Mei Kwan	1,000.00
Lui Ting Wai	3,000.00	Cheng Yuk Chun	1,000.00
Mak Kam Lit	3,000.00	Cheung Chui San Noel	1,000.00
Ng Hei Ching	3,000.00	Choi Ting Lit	1,000.00
Park View Property Agents Co.	3,000.00	Chung Yeung Louie	1,000.00
Tin Kwong Ping	3,000.00	Guangdong Enterprises Limited	1,000.00
郭宅	3,000.00	Jamal Amir Sultán	1,000.00
廖曉玲	3,000.00	Kwok Hin Kwong William	1,000.00
鄭寶珊	3,000.00	Law Lai Kuen	1,000.00
Chan Yuen Shan	2,000.00	Leung Lun Ping	1,000.00
Cheng Hong Nim Mark	2,000.00	Lui Kit Yan	1,000.00
Cheng, Nancy	2,000.00	Michael A. Saucy	1,000.00
Chu, Amy	2,000.00	Mita Accessories Co. Ltd.	1,000.00
Ho Chi Kin Joseph	2,000.00	Or Man Fai	1,000.00
Jonah Shapurkar Yael	2,000.00	To Wai Ip Paul	1,000.00
Media Contacts Ltd.	2,000.00	Tseung Chui King	1,000.00
So Wai Leung	2,000.00	Wan Lau Fong	1,000.00
Szeto Pik Chun	2,000.00	Wang Wai Hong	1,000.00
Wong Shui Yuk	2,000.00	Wong Hoi Sing	1,000.00
Woo Lan Fan Janet	2,000.00	何寶珠	1,000.00
Yeung Kai Lam	2,000.00	炳記蔬菜供應有限公司	1,000.00
Yuen Wing Sze	2,000.00	黃信文	1,000.00

*以英文姓名之字母排列 Listed in alphabetical order.

捐款表格 Donation Form



捐款表格 Donation Form

本人願意捐助 HK\$* _____ 予兒童心臟基金會

Yes, I wish to donate HK\$* _____ to the Children's Heart Foundation

個人資料 Personal Particulars*

姓名 / 機構名稱 Name / Corporate: _____

地址 Address: _____

電話 Tel: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 E-mail: _____

會員號碼 Membership No.: _____ (如有 If Any)

捐款方法 Donation Method

☐ 以劃線支票捐款，抬頭請寫「兒童心臟基金會」

By crossed cheque make payable to the "Children's Heart Foundation"

支票號碼 Cheque No.: _____

☐ 直接存款予渣打銀行(香港)有限公司之戶口(賬戶號碼: 447-1-034943-5)，並將存款收據正本寄回

Direct deposit to the CHF's bank account at Standard Chartered Bank (HK) Limited
(Account no.: 447-1-034943-5) and return the bank-in slip

☐ 請寄給我每月捐款計劃資料

Please send me information about the Monthly Donation Programme

☐ 透過信用卡捐款 By Credit Card

☐ VISA ☐ MASTER ☐ AE

☐ One Time 一次

☐ Every Month 每月 (until further notice 直至另行通知)

持咭人姓名 Name of Card Holder: _____

信用卡號碼 Card No.: □□□□-□□□□-□□□□-□□□□

發咭銀行 Issued Bank: _____

有效日期至 Expiry Date: _____ 月mm / _____ 年yy

持咭人簽署 Signature of Card Holder: _____

請將表格連同支票或銀行入數紙正本寄回兒童心臟基金會

Please return this form together with cheque or bank-in slip to the Children's Heart Foundation

地址 Address: 香港薄扶林道122號5樓A室 Flat A, 5th Floor, 122 Pokfulam Road, Hong Kong

電話 Tel: 2553 0331

傳真 Fax: 2553 4886

網址 Website: www.childheart.org.hk

電郵 Email: chf@childheart.org.hk

*備註 Remarks

1) 兒童心臟基金會是根據《稅務條例》第88條獲豁免繳稅的屬公共性質的慈善團體。

The Children's Heart Foundation is a charitable institution of a public character exempt from tax under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

2) 捐款港幣一百元以上可獲發收據。

Receipts will be issued for donations of HK\$100 or above.

3) 兒童心臟基金會將按上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹基金會的活動和發收據之用，一切資料，絕對保密。

Data collected will be treated strictly confidential and will be used for issuing receipts and sending information on CHF's activities only.

郵票
Stamp

回郵地址

兒童心臟基金會

香港薄扶林道122號五樓A室

Children's Heart Foundation

Flat A, 5th Floor, 122 Pokfulam Road, Hong Kong.



為了方便會員將捐款表格寄回，我們特設以上的環保回郵地址。會員只需將表格一併撕下，再按虛線摺合及加上膠紙封好，便可寄回兒童心臟基金會。我們會儘快將資料整理。

A simple way to send back the donation form: Please fold along the margins, stick them together and send it back to CHF. We will process all the information as soon as possible!

多謝支持環保、保護地球

Thanks for being environmental-friendly and protecting our earth!!

